

# **Società Retorumantscha : Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun : rapport per la perioda dals 1. da schaner enfin ils 31 da december 1991**

Autor(en): **Giger, Felix**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **105 (1992)**

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-235714>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Società Retorumantscha

## *Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun*

Rapport per la perioda dals 1. da schaner enfin ils 31 da december 1991.

### *1. Redacziun e publicaziun*

#### *1.1. Redacziun*

stgatla 254b	INGIGN – INGIO II	ms.	33	(Gi.)
stgatla 255b	INGUISÀ – INGRANAR	ms.	16	(Se.)
stgatla 255c	INGRANDA – INGRAVAR IV	ms.	71	(Se.)
stgatla 256b	INGRISCHIR – INGUAL I	ms.	61	(To.)
stgatla 256c	INGUAL II – INGÜN I	ms.	95	(To.)
stgatla 257	INGUORD – INISCHER	ms.	68	(Gi.)
stgatla 258	INISPIR – INQUADRATURA	ms.	142	(Wi.)
stgatla 259a	INQUISTA – INSAGLAR	ms.	69	(Se.)
stgatla 260a	INSALASCHAR – INSCURZNIR	ms.	25	(Gi.)
		<hr/>	<hr/>	<hr/>
		ms.	580	pag.

Il manuscrit da las stgatl 257 e 260a ha il charedactur redigì directamain a l'ordinatur, dentant anc senza ils segns speziels da las furmas foneticas. L'ulteriur manuscrit n'è betg scrit cun maschina, uschia ch'il dumber da paginas che mintga redactur ha redigì na sa lascha betg cumparegliar in cun l'auter ed er betg cun las cifras dals davos onns. La raccolta è dentant cuntentaivla, sche nus tegnain quint dal fatg che nus avain gì d'impunder pulit bler temp per terminar il tom 8 e per lavurs preparativas en connex cun l'introducziun da l'ordinatur.

#### *1.2. Publicaziun*

##### *1.2.1. Conclusiun dal tom 8*

L'emprim quartal ha il charedactur elavurà e terminà la part I da la «Survista istoric-linguistica», la survista fonetica, dunna *Annatina Secchi* las parts V, C e D «Semantica» ed «Auters fenomens lexicologics» e signur *Kuno Widmer* la part VI «Caracteristica dialectala». Ils 26 d'avrigl avain nus tramess en stamparia las davosas artgas da correctura dal fascichel dubel 115/116 cun ils artigels INDRIZZAR – INEXTIRPABEL, ils indices e l'introducziun al tom 8 per l'impaginaziun. Ils 19 da zercladur avain nus pudì dar il bun per la stampa. Il fascichel è lura finalmain cumparì a l'entschatta da settember. Il retard è d'attribuir ad incunvegnyentschas che la stamparia ha gì en connex cun serrar la veglia partiziun da cumposiziun e midar localitads.

En connex cun l'acziun da laschar liar il tom 8 per ils abunnents hai dà insaquantas malempernaivladads. Nus avevan fixà in pretsch definitiv per laschar cuser ils fascichels en la cuverta dal tom 8. La cuverta dals fascichels è dentant collada vid ils

fegls cun ina colla sintetica che na sa lascha praticamain betg pli allontanar senza donnegiar il carnet. Uschia avain nus decis – encunter veglia – da laschar collar era il tom 8. Nus avain infurmà la stamparia e giavischè ch'ils proxims fascichels vegnian collads pli moderadamain per ch'els possian propi vegnir cusids en la cuverta, quai ch'ins spetga d'in'ovra da quella dimensiun.

### *1.2.2. Cuntinuaziun da la publicaziun*

Sin l'entschatta da zercladur 1991 ha la Stamparia Winterthur SA, che ha stampà noss'ovra a partir dal tom 4, resp. dapi ils 1. da schaner 1966, desditg il contract per la cumposiziun tradiziunala. Nus essan vegnids infurmads davart quest pass gia avant 5 onns. En discussiun e cunvegnientscha cun la stamparia avain nus lura decis d'introducì l'elavuraziun electronica da datas, q.v.d. da far er la cumposiziun e l'impaginaziun en noss Institut (per detagls guarda sut 2.5. Dicziunari ed EED). Cun l'entschatta da schaner da l'onn proxim duess l'infrastructura en noss biros esser uschè avanzada che nus pudain cuntinuar cun la publicaziun dals fascichels 117 e suandants cun ils artitgels redigids a partir da la stgatla 252a INFADÀ enfin a la stgatla 260a INSCURZNIR cun in volumen da radund 1'000 paginas manuscrit.

### *1.3. Stab da redacziun*

#### *1.3.1. Collavurateurs*

Cun 5 persunas che lavuran a temp cumplain (4 redactors e la secretaria), 1 persuna che lavura 70% (documentalista) ed insaquantas forzas auxiliaras, engaschadas transitoriamain ed a temp parzial, è il stab redacziunal stà baindotà.

Ils 4 da mars ha signur *Carli Tomaschett* fatg cun success ses examen da doctorat a l'università da Friburg. El redegia a temp cumplain dapi il fanadur 1990 ed è vegnì tschernì er formalmain sco redactor a la radunanza dals 3 da matg 1991.

Ils 1. da schaner ha noss anteriur documentalist, signur *Kuno Widmer*, entschavì ses nov pensum da redactor-assistent. Sper las lavurs da redacziun ha el introducì nossa nova documentalista, dunna *Ines Gartmann*, en ses pensum.

#### *1.3.2. Furmaziun dals redactors*

Durant l'onn da rapport avain nus salvà trais sesidas da furmaziun per ils redactors.

## *2. Infrastructura, lavurs internas*

### *2.1. Reordinaziun da la cartoteca maistra*

Noss anteriur charedactor, Alexi Decurtins, rapporta:

*«Quella lavur, che jeu hai entschiet il mars 1987 (pareglia Annalas 101/1988, 229), va ussa plaunet alla fin.*

*Praticamein resta ei aunc da repassar las scatlas dalla letra Z, in pensum che jeu vegnel a dumignar senza dubi tochen la fin d'avrel 1992.*

*En in secund cuors da repassada, numnadamein cun far las evaluaziuns etimologicas pil BREW, semuossa ei adina puspei ch'ei fuss pusseivel, gie indicau da scarplir l'ordinaziun aunc meglier e pli manedel.*

*Quella secunda stergliada resta da mia vart aviarta per la gronda letra S, ch'ils collaboraturs dil BREW, prof.dr. Hans Stricker e Moritz Vögeli, han priu a mauns sez. Mo era els vegnan a fruntar meinsannual sin damondas delicatas d'apprèziaziun e da reponderaziun».*

## 2.2. Excerpts per la cartoteca maistra

Durant l'onni da rapport avain nus excerptà las sequentas ovras: Annalas 103 (ca. 250 cedels); BÜCHLI, *Mythol. Landeskunde III* (ca. 1700 cedels); CADOTSCH, *Gleisch* (ca. 320 cedels); CADRUVI, *Tiaracotga* (ca. 1700 cedels); CADRUVI, *Dieus pertgiri* (ca. 370 cedels); CAMENISCH, *Metamorfosas* (ca. 980 cedels); CAMENISCH/SPESCHA, *Tandem* (ca. 720 cedels); Cud. doct. 1939 (ca. 1240 cedels); DEVONAS, *Pizza* (ca. 2070 cedels); FRY, *Ovras 3* (ca. 570 cedels); GAUDENZ, *Bagatellas* (ca. 500 cedels); GROB-GANZONI, *Dragun* (ca. 120 cedels); GUIDON, *Michel* (ca. 100 cedels); HENDRY, *Pultengia* (ca. 1030 cedels); HENDRY, *A pèr* (ca. 670 cedels); Manual chatscha E (ca. 400 cedels); PEER, *Grond Corradi* (ca. 300 cedels); *Sün fanestra* (ca. 250 cedels); THÖNI/SIGRON, *Utschels* (ca. 165 cedels); VINZENS, *Monas* (ca. 1020 cedels); Voc. Surm. INNOVAZIUN – ZVITG (ca. 7000 cedels). En tut avain nus excerptà radund 20'000 cedels. Noss anteriur documentalist, signur *Kuno Widmer*, ha cuntinuà er sco redactur-assistent cun sia lavur d'excerptar la pressa rumantscha actuala.

Circa la mesadad da quest material era gia deponì en la cartoteca maistra a l'entschatta da november, cur ch'ils redactors han entschavì a deponer sez il rest, oravant tut il material dal Voc. Surm., mintgin almain in mez di l'emna. Cun questa chaschun avain nus fatg ina scuverta malempernaivla ch'ha manà a la conclusiun che dad uss ennà sulettamain ils redactors astgan deponer material en la cartoteca maistra: i mancan fitg blers renviaments. Spezialmain las furmas surmiranas mancan fetg savens, ma er bleras sursilvanas. En la stgatla 700 p.ex. hai jau gì d'aggiuntar 47 renviaments da furmas surmiranas regularas or dal Voc. Surm. Per ca. 30% da las expressiuns ord quest vocabulari ston ins scriver renviaments.

L'opiniun da la redacziun è quella che almain las furmas standardisadas or dals vocabularis regionalis stuessan cumparair cun in rinviamet sin il lemma. Noss sistem da renviaments è manglus ed insequent. Nus dain renviaments da furmas irregularas ord la litteratura ed avain sper quai grondas largias en quai che pertutga las furmas regularas or dals vocabularis. Nus sperain da pudair curreger quai cun laschar excerptar er ils bustabs *a-b* dal Voc. Surm. e da concentrar en il proxim temp ils excerpts sin la litteratura surmirana, sutsilvana e sursilvana. Cun il temp stuess ins uschia pudair stupper almain per part las rusnas en la rait dals renviaments.

Er suenter la gronda e stentusa lavur da reordinaziun dals davos onns èsi necessari che mintga redactur examineschia minuziusamain las stgatlach ch'el redegia, saja quai per cumplettar ils renviaments, saja per reponderar la lemmatisaziun u per curreger ils sbagls ch'èn success cun deponer material.

### 2.3. Cataloghisaziun dals manuscrits che sa chattan a l'Institut dal DRG

L'onn passà n'avain nus betg gî peda da cuntinuar cun la cataloghisaziun da noss manuscrits che nus avevan entschavì il schaner 1990 e ch'era progredida fitg bain. Nossa cataloghisatura, dunna *Ines Gartmann*, ch'è dapi il schaner 1991 nossa documentalista, ha gî d'impunder ses temp da lavur per chaussas pli urgentas. Nus sperain da pudair cuntinuar e forsa finir questa lavur l'onn proxim.

### 2.4. Forzas auxiliaras

Signur *Felix Lautenschlager* che ans ha bandunà a la fin da mars è sa deditgà a la lavur d'excerptar ils chavazzins dal Voc. Surm. a partir da INNOVAZIUN – ZVITG. Questa lavur ha el fatg a chasa a partir dals 14 da schaner enfin il di da sia relaschada.

Dunna *Gunbild Hoyer* ha lavurà parzialmain a partir da l'entschatta schaner enfin ils 15 da zercladur. Ella è s'occupada dals excerpts dals cudeschs PEER, *Grond Corradi*, GROB-GANZONI, *Dragun*. Ultra da quai ha ella suttastritgà ed excerptà ils cudeschs BÜCHLI, *Mythol. Landeskunde III*, *Sün fanestra* e GUIDON, *Michel* ed ha gidà a deponer material en la cartoteca maistra ed en il register da materias.

Dals 24 avrigl enfin ils 24 da zercladur ha signur *G. Giachen Furer*, Zignau, excerptà litteratura per nus. El ha lavurà a chasa, dentant en moda fitg intensiva e conscienziusa, ed el ans ha furnì en quels dus mais passa 7'000 cedels cun ritgas infurmaziuns e scrits tuts cun maschina.

Dals 7 d'october enfin ils 1. da november ha dunna lic. fil. *Ursina Saluz* da Lavin deponì material d'excerpts en la cartoteca maistra, avant ch'ir a Turitg sco collavuratura dal BREW.

### 2.5. Dicziunari ed EED

#### 2.5.1. Concept, apparaturas e programs

La dumonda davart il concept, las apparaturas ed ils programs per l'EED è sclerida. Nus avain decis da cumprar ordinatur Macintosh da l'interpresa TNC, Cuira, che ans porscha rabats da scola sin ils pretschs currentes. Ils 10 da schaner avain nus lura cumprà noss emprim ordinatur, in Macintosh Classic, per il pretsch da scola da ca. 2'500.– frs., inclus il program Word 4.0. Il mars avain nus obtegnì il stampader Laser per il pretsch da 7'035.– frs. e la fin da matg il segund Macintosh, sistem Ici (80MB HD, 1.4MB DD, 5 MB RAM) inclus il monitor (format A4 ner/alv) per l'import da 9'014.– frs. Nus avain decis da spetgar cun la cumpra d'ulteriurs apparats enfin che nus avain creà, installà e mess en funcziun ils segns speziels che nus duvrain per l'elavuraziun electronica da texts.

Ils 5 da fanadur avain nus incumbensà l'interpresa turitgaisa Prepress Informatic SA, ina filiala da la Stamparia Winterthur SA, da crear ils segns fonetics ed ils segns speziels. A la fin d'october avessan nus gî d'obtegnair els. En avust han ins communitgà a nus che l'interpresa saja vegnida schliada per motivs da restructuraziun. Nus avain lura pudì far in contract sin basa privata cun signur Richard M.H. Hirsch, in anteriur collavuratur da la Prepress che ans ha garantì da terminar la lavur da basa enfin la mesadad da december. Ils 10 d'october ha el preschentà a l'Institut ils segns speziels che duvravan be anc pitschnas retuschas. La demonstraziun da la configuraziun da la

tastatura, il pensum difficil da la lavur, è fixada per la mesadad dal schaner 1992. Nus sperain che mintga redactor possa entschaiver la fin da schaner cun la redacziun a l'ordinatur. Cun las 68 paginas da la stgatlà 257 ch'èn già dadas en l'ordinatur vegnin nus a far las emprovas da controlla necessarias. Jau na fetsch naginas prognosas davart l'appariziun dal fascichel 117.

### 2.5.2. Finanziaziun

Sin nossa dumonda da l'onn passà da sustegnair las midadas en la preparaziun per la stampa dal Dicziunari Rumantsch Grischun ha il chantun decis da subsidiar questa lavur cun l'import da 40'000.– frs. (brev dals 16 d'avrigl 1991).

### 3. Lavurs externas

Noss redactor-assistent, signur *Kuno Widmer*, e nossa documentalista, dunna *Ines Gartmann*, han cumpilà l'entschatta da l'onn la «Tscherna bibliografica», la glista da las publicaziuns per las Annalas 104 (1991) che cumpiglia 16 paginas stampadas e 237 titels.

Nossa secretaria, dunna *Alexa Arquisch*, ha fatg la cumposiziun criva da l'entir text da las Annalas 1991 sin noss ordinatur (exclus il rapport da la LR). La lavur è vegnida retschavida cun compliment da la stamparia Grafiscrit SA, Puntraschigna.

Sper quella incumbensa ha ella scrit a l'ordinatur ca. 800 paginas dals dus toms 8 e 9 da la Romanica Raetica, deditgada a las ovras d'Alexi Decurtins, e fatg cuntinuadamain las correcturas inditgadas da l'autur.

Il november ha ella fatg la spediziun dals toms 8 che noss abunents han laschà liar per il pretsch reducì che nus avain pudì offerir tar la liaria Burkhardt SA, Mönchaltorf-Turitg, perquai che la liaria n'ha betg vulì surprendre questa lavur.

A la fin da november e l'entschatta da december ha ella fatg la spediziun da las Annalas ensem cun nossa cassiera, dunna Genoveva Seger-Arquisch.

### 4. Collavuraziun dal DRG al project BREW (Bündnerromanisches etymologisches Wörterbuch) dal Fond naziunal

Noss anteriur charedactor, prof. dr. Alexi Decurtins, la persuna da confidenza da l'Institut per las relaziuns cun il BREW e collavuratur da quest, rapporta:

*«El decuors digl onn 1991 hai jeu furniu als collaboraturs dil BREW a Turitg las informaziuns per las letras T, U, V e per circa ina tierza dalla letra P. Jeu cuntinueschel ussa cun quellas e sperel da vegnir a riva cuntut tochen la fin d'avrel.*

*Ei vonza aunc la letra Q (mo paucas scatlas) e la gronda letra S ch'ils signurs prof.dr. Hans Stricker e Moritz Vögeli ein gest vidlunder d'evader.*

*Sil termin numnau (fin d'avrel 1992) fuss jeu leds da survegnir il sboz da redacziun dalla letra L; ton per saver cumparegliar il resultat cun mias informaziuns ed oravontut che jeu sappi segidar cun remarcas e commentaris vid il text da redacziun sez e sia fuorma definitiva. Ina entschatta che stuess lu vegnir extendida silsunter era sigl ulteriur manuscret.*

*En ina seduta ensemen cun prof. dr. Hans Stricker e la suprastonza dalla Societad per la perscrutaziun da la cultura grischuna, dirigida da Georg Jäger, hai jeu saviu far valer la prestaziun nundiscutabla dalla Società Retorumantscha/Dicziunari Rumantsch Grischun alla impostaziun e redacziun da quell'ovra. Gest en vesta alla finanziaziun dall'ovra suenter 1992 pareva quella, sco igl ei seresultau ella discussiun, da passar en emblidanza».*

Prof. dr. Hans Stricker, iniziand e directur dal BREW, communitgescha:  
*«Sebasond sin las lavurs dils emprems dus onns da project ha la squadra dil BREW menau vinavon la registraziun ed integraziun dallas datas recaltgadas.*

*Madirs per la correctura ein ils artechels da plaids derivonts ord la part publicada dil DRG (A-I), plinavon ord il material nunpublicau ils bustabs J-O, R, T, V, Z. En lavur ein actualmein las letras Q, S e V. Las etimologias problematicas ein per part aunc pendentas.*

*Ils problems che stattan en connex cun la preparaziun per la stampa (scartira speciala per il stampader laser) ein pli u meins sligiai.*

*Medemamein havein nus cuntinuau la recaltgada da datas en las cartotecas dil DRG. Il sutsignau planisava da separticipar pli intensivamein da quella lavur ton indispensabla sco impegnativa, el rom d'in semester liber duront la stad 1991, vulend cheutras levgiar per in ton la carga da nies collaboratur prof. Alexi Decurtins. Per motivs da sanadad ha el deplorablamein saviu realisar quella intenziun mo per part; el sesprova denton vinavon da semetter els stadals ton sco pusseivel.*

*Per la fin da settember 1991 ha gfra. Ruth Bernardi, lic. fil., da Gardena bandunau nus suenter ina collavur fritgeivla ed emperneivla da treis onns. En siu stagl havein nus retschert en nossa squadra la dna. Ursina Saluz, cand. fil.*

*Sco colluvrers centrals fungheschban vinavon ils signurs Moritz Vögeli, lic. fil., e dr. Wolfgang Eichenhofer.*

*Il sutsignau vules engraziar grondamein a tut(ta)s collaboratur(a)s da lur preziada lavur purtada d'in idealissem remarcabel.*

*Grond engraziament meretan era la SRR ed il caporedactur DRG, dr. Felix Giger, per lur survetscheivladad, lur capientscha ed igl esch aviert».*

## *5. Relaziuns publicas*

### *5.1. Visitas, infurmaziun*

Ils 10 d'avrigl ha gi lieu a Turitg a l'institut dal Schweizerisches Idiotikon in «di dals vocabularis». La redacziun da l'Idiotikon ha envidà las redacziuns dals ulteriurs trais vocabularis naziunals ad in di da visita e discussiun. Nus avain gi la pussaivladad da prender invista da l'institut a Turitg e da discussiunar problems comunabels e specifics, oravant tut davart l'introducziun da l'elavuraziun electronica da datas, realisada cumplainamain tar il Vocabolario, realisada per part tar l'Idiotikon e planisada tar il Glossaire.

Ils 23 d'avrigl ha pader *Alois Kurmann* da Nossadunnaun visità il Dicziunari cun ina classa dal collegi.

Ils 8 da matg ha prof. *Nobuo Tomimori*, docent da la romanistica a la Tokyo University of Foreign Studies en il Giapun, visità noss Institut. El ha demussà in interess particular per il sistem d'elavuraziun da text che nus avain adoptà e fiss pront da cumprar ils dretgs da licenza per noss segns speziels.

Il medem di è arrivà prof. *Chasper Pult* cun ina classa dal seminari per prender invista en las ovras da Bifrun e Champel.

Ils 15 da matg avain nus preschentà noss Institut a prof. *Theodor Rifesser* da las Dolomitas ed a trais ulteriuras personas che l'han accompagnà sin ses viadi da studi tras il Grischun.

Ils 31 da matg ha spluntà dr. *Clemens Pally* cun 7 scolars da ses curs da rumantsch.

Ils 3 da zercladur avain nus retschavì dunna *Agata Svarc*, lectora da tudestg a l'Institut germanistic da la facultad filologica da l'universidad da Belgrad, sin viadi da studi tras la Svizra, organisà da la Pro Helvetia.

Ils 13 da zercladur sa preschantan 7 personas dal gimnasi da Ditzingen sper Stuttgart. Ils 16 da fanadur arriva prof. dr. *Arnold Spescha* cun 6 participants dal curs da sursilvan a l'universidad da Turitg.

Ils mais da zercladur, fanadur ed avust avain nus dà albiert a la studenta dunna *Victoria Popovici* da Bucarest ch'è sa deditgada en quest temp al studi dal rumantsch, ha duvrà nossa biblioteca e consultà noss material.

Dunna *Esther Krättli*, studenta da la romanistica a l'universidad da Turitg, è s'occupada da lavurs d'infurmaziun per il BREW dals 24 da zercladur enfin ils 31 da fanadur.

Dunna *Erika Bodenwinkler*, studenta da la romanistica a l'universidad da Berna, ha lavorà en noss Institut l'emna dals 28 d'october enfin ils 2 da november per sia lavur da licenziat davart receipts e spaisas rumantschas tar prof.dr. Ricarda Liver.

Differents dis en il decurs da la primavaira e da l'atun ha signur *Leo Tuor* fatg tar nus retschertgas e controllas bibliograficas en connex cun la lavur davart la vita e l'ovra da Giachen Caspar Muoth.

Dapi la stad lavura periodicamain prof.dr. *Hans Stricker*, dapi l'entschatta da november era signur *Moritz Vögeli* per il BREW en nos biros.

La saira dals 5 da december avain nus preschentà l'Institut a ca. 20 commembers da l'Uniun dals Grischs (secziun Cuira).

Ils 10 da december ans ha visità prof. *Isidor Winzap* cun ina classa da patenta dal seminari da scolasts.

## 5.2. Colloquis

L'emna dals 15 enfin ils 19 d'avrigl ha il charedatur prendì part dal colloqui internaziunal davart ils problems da la standardisaziun da linguatgs, organisà da



l'Academia Svizra da las ciencias morales (ASSM). Cun questa chaschun han ca. 15 participantas e participants da differentas naziuns visità noss institut.

### 5.3. *Exposiziun «Heureka»*

A l'exposiziun «Heureka» a Turitg è il Dicziunari stà preschent cun ina vitrina, nua ch'ils toms 1 – 7 èn vegnids exponids, e cun ina tavla intitulada «Sa metter en giuf» che ha illustrà noss artigel «*giuf*» e cun quel la furma ed il concept da noss'ovra.

### 5.4. *Referats, publicaziuns*

F. Giger

- *Vorteile und Chancen des Rumantsch Grischun*. Referat salvà al «Istitut ladin Micurà de Rü» a San Martin de Tor, Val Badia, ils 1. zercladur 1991.
- Preschentaziun dal cudesch da Gion Deplazes: *Die Rätoromanen. Ihre Identität in der Literatur*. (Desertina, Mustér 1991), en: *Litteratura* 14, p. 263 – 269.

C. Tomaschett

- *Die Orts- und Flurnamen der Gemeinde Trun. Mit einem siedlungsgeschichtlichen Überblick*. *Romanica Raetica* 7. Società Retorumantscha + Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun, [Cuera] 1991 (diss. Friburg).

Cuira, ils 31 da december 1991

Institut dal DRG  
*Felix Giger*